

**ITEGEKO N° 85/2013 RYO KUWA 11/9/2013
RIGENGA UBUCURUZI BWA PETEROLI
N'IBIYIKOMOKAHO MU RWANDA**

**LAW N° 85/2013 OF 11/9/2013 REGULATING
PETROLEUM AND PETROLEUM
PRODUCTS TRADE IN RWANDA**

**LOI N° 85/2013 DU 11/9/2013 REGISSANT
LE COMMERCE DU PETROLE ET DES
PRODUITS PETROLIERS AU RWANDA**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Article 2: Scope of this Law

**Article 2: Champ d'application de la présente
loi**

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definition of terms

Article 3 : Définition des termes

**UMUTWE WA II: IGENZURA
RY'UBUCURUZI BWA PETEROLI
N'IBIYIKOMOKAHO**

**CHAPTER II: REGULATION OF
PETROLEUM AND PETROLEUM
PRODUCTS**

**CHAPITRE II: REGULATION DU
COMMERCE DU PETROLE ETDES
PRODUITS PETROLIERS**

Ingingo ya 4: Urwego rubifitiye ububasha

Article 4: Competent Authority

Article 4 : Autorité compétente

**Ingingo ya 5: Inshingano z'Urwego rubifitiye
ububasha**

**Article 5: Responsibilities of the competent
Authority**

**Article 5: Attributions de l'Autorité
Compétente**

UMUTWE WA III: IMPUSHYA

CHAPTER III: LICENSES

CHAPITRE III: LICENCES

**Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gukora
ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomakaho**

**Article 6: Petroleum and petroleum products
trade license**

**Article 6: Licence commerciale du pétrole et
des produits pétroliers**

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'impushya

Article 7: Categories of licenses

Article 7: Catégories des licences

<u>Ingingo ya 8:</u> Gusaba guhabwa uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho nayo	<u>Article 8:</u> Application for petroleum products trade license	<u>Article 8:</u> Demande d'une licence de commerce du pétrole et des produits pétroliers
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutanga uruhushya	<u>Article 9:</u> Granting license	<u>Article 9:</u> Octroi d'une licence
<u>Ingingo ya 10:</u> Kongera igihe cy'uruhushya	<u>Article 10:</u> Renewal of license	<u>Article 10 :</u> Renouvellement de licence
<u>Ingingo ya 11:</u> Ihererekanya ry'uruhushya	<u>Article 11:</u> Transfer of license	<u>Article 11:</u> Transfert de licence
<u>Ingingo ya 12:</u> Ihagarikwa ry'agateganyo ry'uruhushya	<u>Article 12:</u> Temporary suspension of a license	<u>Article 12:</u> Suspension provisoire d'une licence
<u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho rya burundu ry'uruhushya	<u>Article 13:</u> Revocation of license	<u>Article 13:</u> Révocation d'une licence
<u>Ingingo ya 14:</u> Kujuririra icyemezo cyafashwe	<u>Article 14:</u> Appeal on decision taken	<u>Article 14:</u> Recours contre une décision prise
<u>Ingingo ya 15 :</u> Gushyira ahagaragara uruhushya	<u>Article 15:</u> Display of a license	<u>Article 15:</u> Affichage d'une licence
<u>Ingingo ya 16:</u> Dupulikata y'uruhushya	<u>Article 16:</u> Duplication of a license	<u>Article 16:</u> Duplicata d'une licence
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe uruhushya rurangirira	<u>Article 17:</u> Termination of the license	<u>Article 17:</u> Expiration d'une licence
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURENGANZIZIRA N'INSHINGANO Z'UFITE URUHUSHYA	<u>CHAPTER IV:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS OF A LICENSEE	<u>CHAPITRE IV:</u> DROITS ET OBLIGATIONS DU TITULAIRE D'UNE LICENCE
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburenganzira bw'ufite uruhushya	<u>Article 18:</u> Rights of a licensee	<u>Article 18:</u> Droits du titulaire d'une licence
<u>Ingingo ya 19:</u> Kubika ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari	<u>Article 19:</u> Document and bookkeeping and document recording	<u>Article 19:</u> Tenue de livres et pièces comptables
<u>Ingingo ya 20 :</u> Kubahiriza amabwiriza 'ubuziranenge	<u>Article 20:</u> Compliance with standards	<u>Article 20:</u> Respect des normes de qualité

Ingingo ya 21: Imeneka rya peteroli y'ibiyikomokaho

Ingingo ya 22: Umutekano wa peteroli n'ibiyikomokaho

Ingingo ya 23: Gutanga amakuru y'ibyerekeranye na peteroli n'ibiyikomokaho mu Gihugu

UMUTWE WA V: KWINJIRA MU BUCURUZI BWA PETEROLI N'IBIYIKOMOKAHO

Ingingo ya 24: Ubwisanzure mu kwinjira mu bucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho

Ingingo ya 25: Ibiciro bya peteroli n'ibiyikomokaho

Ingingo ya 26: Isaranganya ry'ibikorwa remezo bya peteroli

UMUTWE WA VI: KUBAHIRIZA UBUZIRANENGE NO KURENGERA IBIDUKIKIJE

Ingingo ya 27: Gukurikiza amabwiriza y'Ubuziranenge

Ingingo ya 28: Isuzuma-ngaruka ku bidukikije

Ingingo ya 29: Iringaniza mbanziriza-gipimo n'igenzura

Article 21: Petroleum and petroleum product spills

Article 22: Safety of petroleum and petroleum products

Article 23: Providing information regarding petroleum and petroleum products in the Country

CHAPTER V: ACCESS TO PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS TRADE

Article 24: Freedom in access to petroleum and petroleum products trade

Article 25: Petroleum and petroleum products prices

Article 26: Petroleum infrastructure sharing

CHAPTER VI: COMPLIANCE WITH STANDARDS AND PROTECTION OF ENVIRONMENT

Article 27: Compliance with standards

Article 28: Environmental impact assessment

Article 29: Calibration and verification

Article 21: Déversements du pétrole et des produits pétroliers

Article 22: Sécurité du pétrole et des produits pétroliers

Article 23: Fournir l'information sur le pétrole et des produits pétroliers dans le pays

CHAPITRE V: ACCES AU COMMERCE DU PETROLE ET DES PRODUITS PETROLIERS

Article 24: Libre accès au commerce du pétrole et des produits pétroliers

Article 25: Les prix du pétrole et des produits des pétroliers

Article 26: Partage des infrastructures pétrolières

CHAPITRE VI: CONFORMITE AUX NORMES ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Article 27: Conformité aux normes

Article 28: Saisine des l'impact sur l'environnement

Article 29: Calibrage et vérification

UMUTWE WA VII: IBITUNGURANYE, IBIGEKA BYA NGOMBWA N'IBY'INGOBOKA

Ingingo ya 30: Gahunda y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu bihe byihutirwa

Ingingo ya 31: Urugero ruto ntarengwa rusigara mu kigega

Ingingo ya 32: Ibigeza bya Leta by'ingoboka

Ingingo ya 33: Gutanga cyangwa kugurisha peteroli iri mu bigega by'ingoboka bya Leta

UMUTWE WA VIII: IGENZURA

Ingingo ya 34: Uburenganzira bwo kugera ahantu hose no kuhaganzura

UMUTWE WA IX: GUFATIRWA IBYEMEZO N'IBIHANO

Ingingo ya 35: Amakosa rusange

Ingingo ya 36: Ibihano bijyanye no gucuruza ibikomoka kuri peteroli bitujuje ubuziranenge

Ingingo ya 37: Ibihano bijyanye no kutubahiriza urugero ruto ntarengwa rugomba gusigara mu kigega

Ingingo ya 38: Kwitabaza inkiko

CHAPTER VII: CONTINGENCY, COMPULSORY AND STRATEGIC STOCKS

Article 30: Emergency petroleum and petroleum products trade plan

Article 31: Minimum quantity to maintain in the stock

Article 32: Government strategic stocks

Article 33: Release or sale of Government strategic stocks

CHAPTER VIII: INSPECTION

Article 34: Rights of access to any area and inspection

CHAPTER IX: DECISION MAKING AND SANCTIONS

Article 35: General misconducts

Article 36: Penalties for adulterated petroleum products trade

Article 37: Penalties for not maintaining minimum quantity in the stock

Article 38: Recourse to court

CHAPITRE VII: CAS D'URGENCE, STOCKS OBLIGATOIRES ET STRATEGIQUES

Article 30: Plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers

Article 31: Quantité minimum à maintenir dans le stock

Article 32: Stocks stratégiques de l'Etat

Article 33: Libérer ou vendre les stocks stratégiques de l'Etat

CHAPITRE VIII: INSPECTION

Article 34: Droits d'accès et d'inspection de tout lieu

CHAPITRE IX: PRISE DE DECISION ET SANCTIONS

Article 35: Fautes générales

Article 36: Pénalités contre la vente des produits pétroliers frelatés

Article 37: Pénalités en cas de non respect de la quantité minimum à maintenir dans le stock

Article 38: Saisine des juridictions

**UMUTWE X: INGINGO Z'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

Ingingo ya 39: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo n'iri tegeko

Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 41: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 42: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Deadline to conform activities with this Law

Article 40: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 41: Repealing provision

Article 42: Commencement

CHAPITRE X : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39 : Délai limite d'adapter les activités à la présente loi

Article 40: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 41: Disposition abrogatoire

Article 42: Entré en vigueur

**ITEGEKO N° 85/2013 RYO KUWA 11/9/2013
RIGENGA UBUCURUZI BWA PETEROLI
N'BIYIKOMOKAHO MU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU I
GAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 09
Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92 iya 93,
iya 94, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano y'Ibihugu by'Afurika
y'Iburasirazuba agenga ihuza ry'imipaka yo ku wa
2/03/2004 nk'uko yemejwe n'Itaka rya Perezida
n° 24/01 ryo kuwa 28/06/2007 ryemeza burundu
Amasezerano yerekeye iyinjizwa rya Repubulika
y'u Rwanda mu Muryango wa Afurika

**LAW N°85/2013 OF 11/9/2013
REGULATING PETROLEUM AND
PETROLEUM PRODUCTS TRADE IN
RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 09
July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,94
108, 118 and 201;

Pursuant to the Protocol on the establishment of
the East African Community Customs Union of
02/03/2004 as ratified by a Presidential Order n°
24/01 of 28/06/2007 on the Treaty of accession
of the Republic of Rwanda to the East African
Community, signed in Kampala on 18 June

**LOI N° 85/2013 DU 11/9/2013 REGISSANT
LE COMMERCE DU PETROLE ET DES
PRODUITS PETROLIERS AU RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 09
juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,
94, 108, 118 et 201 ;

Vu le Protocole Instituant l'Union Douanière des
Pays de l'Afrique de l'Est du 02/03/2004 tel que
ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 24/01 du
28/06/2007 portant ratification du Traité
d'adhésion de la République du Rwanda à la
Communauté d'Afrique de l'Est, signé à

Official Gazette n° 46 of 18/11/2013

y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala ku wa 18 Kamena 2007;

Kampala le 18 juin 2007;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigenga uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 28, iya 29, iya 31, iya 67, iya 69, iya 73 n'iya 78;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda, especially in Articles 8, 28, 29, 31, 67, 69, 73 and 78;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda spécialement en ses articles 8, 28, 29, 31, 67, 69, 73 et 78 ;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 35/91 ryo kuwa 05 Kanama 1991 ryerekeye imitunganyirize y'ubucuruzi mu gihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 35/91 of 05/08/1991 relating to the organization of internal trade as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 35/91 du 05/08/1991 relative à l'organisation du commerce intérieur telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'Ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 7/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 7/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 36/2012 ryo kuwa 21/09/2012 rigenga ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi;

Pursuant to Law n° 36/2012 of 21/09/2012 relating to competition and consumer protection;

Vu la Loi n° 36/2012 du 21/09/2012 relative à la concurrence et à la protection des consommateurs ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda.

This Law governs the trade of the petroleum and petroleum products in Rwanda.

La présente loi régit le commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda, harimo gazi isukika n'amavuta akoreshwa mu nganda, bituruka kuri peteroli. By'umwihariko rireba itumizwa mu mahanga, iyoherezwa mu mahanga, ubwikorezi, itunganywa, ihunikwa, ikwirakwizwa, iranguzwa, idandazwa n'igurishwa ryabyo.

Iri tegeko kandi rireba inyubako n'ibikorwa bifitanye isano n'ubucuruzi bwa peteroli na gazi isukika.

Cyakora, ntirireba gazi karemano icukurwa mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

1° **gahunda yihutirwa y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho:** gahunda yihutirwa y'icuruzwa rya Peteroli n'ibiyikomokaho yemejwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;

2° **ibiciro fatizo:** ibiciro byemejwe na Minisiteri ifite ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu nshingano zayo ku bikomoka kuri peteroli ibona ko ari ngombwa ;

Article 2: Scope of this Law

This Law shall apply to the trade of petroleum and petroleum products in Rwanda including liquefied gas and industrial petroleum products. This Law shall apply specifically to import, export, transportation, processing, storage, distribution, wholesale and retail sale.

This Law shall also apply to facilities and other activities related to petroleum and liquefied petroleum gas.

However, this Law shall not concern the natural gas extracted in Rwanda.

Article 3: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meaning:

1° **emergency petroleum and petroleum products trade plan:** emergency petroleum and petroleum trade plan approved in accordance with this Law;

2° **reference price:** price approved by the Ministry in charge of trade of petroleum products for petroleum products as may be deemed necessary;

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique au commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda y compris le gaz liquéfié et les produits pétroliers à usage industriel. Elle s'applique spécialement à l'importation, à l'exportation, au transport, au traitement, au stockage, à la distribution et à la vente en gros et en détail du pétrole et des produits pétroliers.

La présente loi régit également les installations et autres activités liées au commerce du pétrole et du gaz liquéfié.

Toutefois, la présente loi ne vise pas le gaz naturel extrait au Rwanda.

Article 3 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis de la manière suivante:

1° **plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers:** plan d'urgence pour le commerce du pétrole et des produits pétroliers approuvé conformément à la présente loi ;

2° **prix de référence:** prix approuvé par le Ministère ayant le commerce de produits pétroliers dans ses attributions pour les produits pétroliers jugés nécessaires ;

3° **ibigega bya Leta by'Ingoboka:** ibikomoka kuri peteroli bibitswe mu bigega mu Rwanda bikozwe na Leta cyangwa mu izina ryayo nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

4° **ibikomoka kuri peteroli:** ibikomoka kuri peteroli byaba bisukika, bitumuka cyangwa bidasukika, ibitanga ingufu cyangwa amavuta abozeza, byaba bikoreshwa cyangwa bidakoreshwa, n'ibindi byose bikoreshwa ku mpamvu ibikomoka kuri peteroli bishobora gukoreshwamo;

5° **ibwiriza ryemewe ku rwego rw'Igihugu :** ibwiriza ry'ubuziranenge ryemejwe kandi ryatangajwe n'Urwego rushinzwe ubuziranenge kugira ngo rikoreshwe mu Rwanda;

6° **imeneka rya peteroli n'ibiyikomokaho:** gutakaza peteroli cyangwa ibiyikomokaho biri mu bubiko, mu mpombo, mu bwato, cyangwa mu modoka bigatumukira mu kirere cyangwa bikameneka ku butaka cyangwa se mu mazi ;

7° **ingano ya peteroli n'ibiyikomokaho bicuruzwa:** peteroli n'ibiyikomokaho bibitswe mu Rwanda n'abafite uruhare mu nzira y'icuruzwa rya peteroli hagamijwe kubicuruzwa;

8° **inzira y'icuruzwa:** ibikorwa byose, imirimo, inyubako, ibikoresho n'ibindi bijyanye, mu buryo buzuguye cyangwa butaziguye, n'ibikorwa by'icuruzwa rya peteroli

3° **Government strategic stocks:** Petroleum products kept in storage in Rwanda by or on behalf of the Government as referred to in this Law;

4° **petroleum products:** any liquid, gaseous or solid petroleum, or fuel or lubricant, whether used or unused, including any other substance used for a purpose for which petroleum products may be used;

5° **National standard:** standard adopted and made public by the Standards Authority for use in Rwanda;

6° **Petroleum and petroleum products spills:** loss from a storage tank system, pipeline, tank vessel or vehicle of petroleum or petroleum products released into air or spilt on the soil or into water;

7° **quantity of traded petroleum and petroleum products:** petroleum and petroleum products kept in storage in Rwanda by stakeholders in the petroleum trade chain purposes;

8° **trade chain:** all operations, activities, installations, equipment and other facilities directly or indirectly related of the petroleum and petroleum products trade operations;

3° **stocks stratégiques de l'Etat:** produits pétroliers conservés dans des entrepôts au Rwanda par ou au nom de l'Etat tel que stipulé par la présente loi;

4° **produits pétroliers:** tout pétrole liquide, gazeux ou solide ou carburant, lubrifiant, utilisés ou non, y compris toute autre substance susceptible d'être utilisée pour les mêmes fins que les produits pétroliers ;

5° **norme nationale:** norme adoptée et rendue publique par l'Autorité de normalisation pour être utilisée au Rwanda ;

6° **déversements de pétrole et des produits pétroliers:** perte à partir d'un système de stockage, d'un oléoduc, d'un réservoir d'un bateau ou d'un véhicule, du pétrole ou des produits pétroliers dégagés dans l'air ou déversés sur le sol ou dans l'eau;

7° **la quantité du pétrole et produits pétroliers en vente :** pétrole et produits pétroliers gardés en stock au Rwanda par les parties prenantes dans la chaîne du commerce du pétrole à des fins commerciales;

8° **chaîne du commerce :** toutes opérations, activités, installations, équipements et autres aménagements directement ou indirectement liés aux opérations de commerce du pétrole et des

Official Gazette n° 46 of 18/11/2013

n'ibiyikomokaho;

9° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu nshingano ze;

10° **ububiko bukoreshwa n'umuntu ku giti cye :** ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho bukoreshwa hatagamijwe ubucuruzi cyangwa inyungu za rubanda ;

11° **ububiko bujyana n'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho:** ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho bukorwa hagamijwe ubucuruzi ;

12° **ububiko bukozwe mu nyungu za rubanda :** ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho butagamije ubucuruzi bukorwa mu rwego rwo kugoboka ubucuruzi bwa peteroli mu gihe habaye ibura rya peteroli ;

13° **ubujeni:** uburyo bugaragara bw'umutekano bukozwe mu bikoresho bimeze nka plastiki, muri plastike, mu cyuma cyangwa mu makabule bukoreshwa mu gufunga ahasohokera petroli n'ibiyikomokaho ku buryo butanga ikimenyetso ko hangijwe n'umutekano hagamijwe kugenzura ubujura cyangwa kwandura bitewe n'impanuka cyangwa bikoze ku bushake mu modoka n'ubwikorezi cyangwa ku bindi bipimo bikoreshwa mu bucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho ;

14° **ufite uruhushya:** umuntu uwo ariwe wese wahawe uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa

9° **Minister:** Minister in charge of petroleum and petroleum products trade;

10° **stock used by an individual:** petroleum and petroleum products storage used neither for trading purposes nor for public interest;

11° **stock connected with petroleum and petroleum products trade:** petroleum and petroleum products storage for trading purposes;

12° **storage made for the public interest:** petroleum and petroleum products storage used for non-trading purposes so as to come to the rescue of petroleum trade in case of petroleum shortage;

13° **seal:** security material mechanism in form of polypropylene, plastic, metal or cable used for closure of outlets in a way that provides tamper evidence and some level of security to detect theft or contamination, either accidental or deliberate in vehicles and carriages or any other measuring tools used in petroleum and petroleum products trade;

14° **licensee:** person to whom the license for petroleum and petroleum products trade is

produits pétroliers;

9° **Ministre:** Ministre ayant le commerce du pétrole et des produits pétroliers dans ses attributions;

10° **stock utilisé par un individu:** stock du pétrole et des produits pétroliers utilisé à des fins non-commerciales ou d'intérêts publics;

11° **stock lié au commerce du pétrole et des produits pétroliers :** stock du pétrole et des produits pétroliers utilisé à des fins commerciales;

12° **stock du pétrole utilisé à des fins d'intérêt public :** le stock du pétrole et des produits pétroliers utilisé à des fins non-commerciales en vue de venir à la rescousse du commerce du pétrole en cas de pénurie du pétrole;

13° **scellé:** mécanisme de sécurité matérielle sous forme de polypropylène, de plastique, de métal ou de câble utilisé pour fermer les vannes d'une manière qui fournit une preuve d'altération et un certain niveau de sécurité en vue de détecter le vol ou la contamination, soit accidentel ou délibéré dans les véhicules et les transports ou toute autre forme de mesures utilisés dans le commerce du pétrole et des produits pétroliers ;

14° **titulaire de licence :** toute personne qui détient une licence du commerce du pétrole et des

peteroli n'ibiyikomokaho;

15° **uruhushya:** icyemezo gitangwa n'Urwego rubifitiye ububasha cyemerera umuntu gukora ibikorwa byose by'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho;

16° **Urwego rubifitiye ububasha:** Urwego rwa Leta rufite mu nshingano gukurikirana ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho;

17° **peteroli:** peteroli kamere cyangwa invange yabyo, byaba itumuka, bisukika cyangwa bidasukika hatarimo gazi karemano icukurwa mu Rwanda.

UMUTWE WA II: IGENZURA RY'UBUCURUZI BWA PETEROLI N'IBIYIKOMOKAHO

Ingingo ya 4: Urwego rubifitiye ububasha

Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo niyo igenzura ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena urundi rwego rugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho bibaye ngombwa.

Ingingo ya 5: Inshingano z'Urwego rubifitiye ububasha

Inshingano z'Urwego rubifitiye ububasha ni izi

issued;

15° **license:** legal instrument issued by the competent Authority and granting the right to carry out any Petroleum and petroleum products trade operations;

16° **competent authority:** the national institution with the mandate to regulate the petroleum and petroleum products trading activities;

17° **petroleum:** natural petroleum or mixture of it whether in gaseous, liquid or solid state, excluding natural gas extracted in Rwanda.

CHAPTER II: REGULATION OF THE TRADE OF PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS

Article 4: Competent Authority

The Ministry in charge of trade shall oversee petroleum and petroleum products trade.

A Prime Minister's Order may determine another regulatory authority for trade of petroleum and petroleum products if deemed necessary.

Article 5: Responsibilities of the competent Authority

The competent Authority shall have the

produits pétroliers;

15° **licence:** instrument juridique délivré par l'autorité compétente et accordant le droit de faire toute forme d'opération de commerce du pétrole et des produits pétroliers;

16° **autorité compétente:** institution nationale ayant dans ses attributions la régulation des activités de commerce du pétrole et des produits pétroliers;

17° **pétrole:** hydrocarbures naturels ou leur mélange, soit à l'état gazeux, liquide ou solide, à l'exclusion du gaz naturel extrait au Rwanda.

CHAPITRE II: REGULATION DU COMMERCE DU PETROLE ET DES PRODUITS PETROLIERS

Article 4 : Autorité compétente

Le Ministère ayant le commerce dans ses attributions assure la supervision du commerce du pétrole et des produits pétroliers.

Un arrêté du Premier Ministre peut si nécessaire, désigner une autre autorité de régulation du commerce du pétrole et des produits pétroliers.

Article 5: Attributions de l'autorité compétente

L'Autorité compétente a les attributions

Official Gazette n° 46 of 18/11/2013

zikurikira :

1° gukurikirana no kugenzura ubucuruzi bwa peteroli, ibiyikomokaho n'ibikorwa bifitanye isano nabwo byose;

2° gukurikira no kugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho, inyubako n'imiyoboro bijyana peteroli;

3° gutanga impushya;

4° guteza imbere ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu buryo buhoraho, bufite umutekano, bukuriye kandi ku kiguzi kidahenze ku baguzi bose;

5° gutegura gahunda yihutirwa y'icuzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho;

6° gucunga mu izina rya Leta ibigega by'Igihugu bya peteroli by'ingoboka;

7° gushyiraho uburyo bwo kubika no guhererekanya amakuru ku icuzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu gihugu. Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nshingano n'uburyo zishyirwa mu bikorwa.

following responsibilities:

1° to monitor and oversee trade of petroleum, petroleum products and all related activities;

2° to monitor and oversee petroleum and petroleum products trade, installation and oil pipeline;

3° to provide licenses;

4° to promote trade of petroleum and petroleum products in a continuous, secure and adequate at a competitive cost for all consumers;

5° to design emergency petroleum and petroleum products trade plan;

6° to manage national strategic petroleum stocks on behalf of the Government;

7° to set recording system and sharing information relating to trade of petroleum and petroleum products in the country. A Prime Minister's Order may determine additional responsibilities and modalities of their implementation.

suyivantes:

1° faire le suivi et la régulation du commerce du pétrole, des produits pétroliers et autres activités connexes ;

2° faire le suivi et la régulation du commerce du pétrole et des produits pétroliers, des installations et oléoduc du pétrole;

3° octroyer des licences;

4° promouvoir le commerce du pétrole et des produits pétroliers d'une façon continue, sécurisée et adéquate à un prix abordable pour tous les consommateurs;

5° préparer le plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers ;

6° gérer au nom de l'Etat les stocks pétroliers stratégiques nationaux pour le compte du Gouvernement,

7° établir un système de stockage et d'échange d'informations sur le commerce du pétrole et des produits pétroliers au pays. Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer des attributions complémentaires et les modalités de leur mise en application.

UMUTWE WA III: IMPUSHYA

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho

Ukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho ubwo ari bwo bwose agomba kubihurwa uruhushya n'Urwego rubifitiye ububasha.

Umuntu wese uhawe uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho agomba gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko.

Nta muntu ukora nk'uhagarariye ufite uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho keretse abihurwe uburenganzira n'uwahawe uruhushya kandi byemewe n'Urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'impushya

Impushya zitangwa mu bucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho ziri mu byiciro bibiri (2) bikurikira:

1° uruhushya rw'ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho harimo gutumiza mu mahanga, gupakira cyangwa gupakurura, gutunganya, gutwara, guhunika, gukwirakwiza, gucuruza, kuranguza cyangwa kudandaza peteroli n'ibikomoka kuri peteroli;

2° uruhushya rwo kubaka inyubako zifitanye

CHAPTER III: LICENSES

Article 6: Petroleum and petroleum products trade license

Any person who shall perform any type of petroleum and petroleum products trade shall have a license from the competent Authority.

Any person who obtains petroleum and petroleum trade operations license shall comply with the provisions of this Law.

No person shall act as representative of the petroleum and petroleum products trade licensee unless he/she has been given such right by the licensee and accepted by a competent authority.

Article 7: Categories of licenses

Petroleum and petroleum products trade operations licenses shall be in the following two (2) categories;

1° petroleum trade operations license including import, shipments and the off loading, processing, transport, storage, distribution, whole or retail selling of petroleum and petroleum products;

2° license of setting installations related to

CHAPITRE III: LICENCES

Article 6: Licence de commerce du pétrole et produits pétroliers

Toute personne qui effectue toutes sortes d'opérations du commerce du pétrole et des produits pétroliers doit avoir une licence délivrée par l'autorité compétente.

Toute personne qui détient une licence de commerce du pétrole et des produits pétroliers doit se conformer aux dispositions de la présente loi.

Personne ne peut agir comme représentant du titulaire d'une licence du commerce du pétrole et des produits pétroliers sauf si elle en a reçu l'autorisation du titulaire de licence et après approbation par l'autorité compétente.

Article 7: Catégories de licences

Les licences d'exploitation du pétrole et des produits pétroliers sont classées dans deux catégories suivantes:

1° une licence de commerce du pétrole et des produits pétroliers y compris l'importation, l'embarquement et débarquement, le traitement, le transport, le stockage, la distribution, la vente en gros ou en détail du pétrole et des produits pétroliers ;

2° une licence de construction des

isano na peteroli, harimo kubaka imiyoboro itwara peteroli, inyubako z'ibigeza binini bya peteroli, inyubako zitunganya gazi isukika ikomoka kuri peteroli, ahantu hakorerwa ubudandazi cyangwa indi nyubako iyo ariyo yose ijyanye n'imirimo ya peteroli, bigomba gukurikiza amategeko abigenga.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena andi moko y'impushya n'icyiciro cyazo. Rigena kandi amafaranga asabwa hakurikije icyiciro cy'uruhushya n'igihe rumara.

Ingingo ya 8: Gusaba guhabwa uruhushya

Usaba uruhushya cyangwa kongererwa igihe cy'uruhushya agomba gusaba mu nyandiko mu buryo bwagenwe n'Urwego rubifitiye ububasha, kandi akishyura amafaranga yagenwe yo gusaba urwo ruhushya.

Ingingo ya 9: Gutanga uruhushya

Mbere yo gutanga uruhushya, Urwego rubifitiye ububasha rwita kuri politiki n'amabwiriza bya Leta bijyanye n'ubucuruza bwa peteroli n'biyikomokaho.

Urwego rubifitiye ububasha rumenyeshya mu nyandiko uwemerewe uruhushya mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi, utarwemerewe akamenyeshwa impamvu.

petroleum, including construction of oil pipeline, oil tank, installation for transmission of gas fluid from petroleum, place of retail or any other construction related to petroleum activities, shall comply with related laws.

A Ministerial Order may determine other types of licenses and their categories. It shall also determine fees required according to the category and duration of the license to obtain any category of license and its duration.

Article 8: Application for license

An applicant license or the renewal of the license shall apply by writing as determined by the competent authority and shall pay any required fees for license.

Article 9: Granting license

Before granting the license, the competent authority shall consider the policy and rules of the Government on petroleum and petroleum products trade.

The competent authority shall notify in writing to the person granted a license in a period not exceeding thirty (30) working days and shall provide reason to the person whom the license was not granted.

installations de pétrole, y compris la construction des oléoducs, des citernes, des installations du traitement du pétrole en gaz liquéfié, de lieux de vente au détail ou toutes autres installations liées aux activités pétrolières, doivent se conformer aux lois qui les régissent.

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres types de licences et leurs catégories. Il détermine également les frais requis selon la catégorie et la durée de la licence pour obtenir une catégorie donnée de licence et sa durée.

Article 8: Demande d'une licence

Le requérant d'une licence ou de renouvellement de licence doit le faire par écrit en se conformant à la procédure fixée par l'autorité compétente et en payant les frais requis.

Article 9: Octroi d'une licence

Avant d'accorder la licence, l'autorité compétente tient compte de la politique et des instructions de l'Etat sur le commerce du pétrole et des produits pétroliers.

L'autorité compétente notifie par écrit la personne qui obtient une licence dans un délai n'excédant pas trente (30) jours ouvrables et fournit des raisons à la personne dont la licence est refusée.

Ingingo ya 10: Kongera igihe cy'uruhushya

Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi mbere y'uko itariki yo kurangira igera.

Iyo igihe ntarengwa cyo gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya cyubahirijwe ariko nta gisubizo cy'Urwego rubifiteye ububasha, uruhushya rukomeza kugira agaciro kugera igihe usaba asubirijwe.

Ingingo ya 11: Ihererekanya ry'uruhushya

Uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo kuruherekanya n'undi muntu cyangwa isosiyete igihe abisabye kandi bikemerwa n'Urwego rubifitiye ububasha.

Nyuma yo gusuzuma isaba ry'iherekanya ry'uruhushya, Urwego rubifitiye ububasha rufata umwanzuro wo kwemera cyangwa guhakana.

Umwanzuro w'Urwego rubifitiye ububasha umenyeshwa uwasabye mu nyandiko hanatangwa impamvu mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi, hakanatangwa impamvu z'icyemezo cyafashwe.

Ingingo ya 12: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'uruhushya

Urwego rubifitiye ububasha rushobora guhagarika uruhushya by'agateganyo mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) iyo uwaruhawe akoze

Article 10: Renewal of a license

An application for the renewal of a license shall be made at least (30) thirty working days before the expiry date.

If the prescribed deadline for submission of an application for the renewal of the license has been respected but there is no response from the competent authority, the license shall continue to be valid until the applicant obtains a response.

Article 11: Transfer of a license

A licensee has the right of transferring the license to another person or company upon request to the competent authority and its approval

After considering the request for the license transfer, the competent authority shall decide whether to approve or reject the application.

The decision of the competent authority shall be notified to the applicant in writing in a period not exceeding thirty (30) working days and reasons for the decision taken shall be provided.

Article 12: Temporary suspension of a license

The competent authority may temporarily suspend temporary a license for a period of ninety (90) days if the licensee performs

Article 10 : Renouvellement d'une licence

La demande de renouvellement d'une licence se fait au moins trente (30) jours ouvrables avant la date d'expiration de la licence.

Si la période fixée pour la demande de renouvellement d'une licence a été respectée mais qu'aucune réponse n'a été donnée par l'autorité compétente, la licence reste valide jusqu'à ce que le requérant obtienne réponse.

Article 11: Transfert d'une licence

Le titulaire d'une licence a le droit de la transférer à une autre personne ou à une société sur demande approuvée par l'autorité compétente.

Après examen de la demande de transfert d'une licence, l'autorité compétente, décide d'approuver ou de rejeter la demande.

La décision de l'autorité compétente est notifiée au requérant par écrit dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables et les raisons qui justifient la décision prise sont fournies

Article 12: Suspension provisoire d'une licence

L'autorité compétente peut suspendre temporairement la licence pour une durée de quatre-vingt dix (90) jours si son titulaire a effectué des opérations de commerce du pétrole et

Official Gazette n° 46 of 18/11/2013

ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho budateganyijwe mu ruhushya yahawe cyangwa atubahirije ibiteganywa n'amategeko.

petroleum and petroleum products trade operations that are not provided for in the license or did not comply with legal provisions of the laws.

des produits pétroliers qui ne sont pas prévues dans la licence ou ne s'est pas conformé aux lois.

Ingingo ya 13: Ivanwaho rya burundu ry'uruhushya

Article 13: Revocation of a license

Article 13: Rétrait définitif d'une licence

Urwego rubifitiye ububasha rushobora kuvanaho burundu uruhushya rwatanzwe iyo:

The competent authority may revoke the license in the following cases:

L'autorité compétente peut retirer définitivement une licence dans les cas suivants:

1° ufite uruhushya yanze gukuraho impamvu zatumye hafatwa icyemezo cyo guhagarika uruhushya cyangwa yananiwe gukuraho icyateye ihagarikwa ry'agateganyo mu gihe ntarengwa cyashyizweho;

1° where the licensee refuses to eliminate the causes that have resulted in the suspension of the license or has been unable to eliminate these causes within a fixed time;

1° lorsque le titulaire d'une licence refuse de mettre fin aux causes de suspension de la licence ou s'il a été incapable d'éliminer ces causes dans les délais impartis ;

2° bimaze kugaragara ko ufite uruhushya yahaye urwego rubifitiye ububasha amakuru atariyo igihe yasabaga uruhushya;

2° after finding the fact that the licensee submitted false information to the competent authority at the time of the application;

2° après le constat que le titulaire d'une licence a donné à l'autorité compétente de fausses informations lors de la demande;

3° ufite uruhushya yananiwe kwikosora agakomeza kutubahiriza ibiteganywa muri iri tegeko.

3° in case of deliberate violation of the provisions under this Law by the licensee.

3° en cas de violation délibérée des dispositions de la présente loi par le titulaire de licence.

Ingingo ya 14: Kujuririra icyemezo cyafashwe

Article 14: Appeal against a decision taken

Article 14: Recours contre une décision prise

Umuntu wese utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'urwego rubifitiye ububasha ashobora kujuririra Minisitiri asaba isubirwamo ry'icyo cyemezo mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira imenyeshwa ry'icyemezo.

Any person not satisfied with the decision taken by the competent authority may, appeal within fifteen days (15) following the notification of such a decision to the Minister to review that decision.

Toute personne qui n'est pas satisfaite par la décision prise par l'autorité compétente peut faire recours auprès du Ministre dans un délai de quinze (15) jours à compter de la notification de la décision pour sa révision.

Ingingo ya 15: Gushyira ahagaragara uruhushya

Uruhushya rwose rutanze n'Urwego rubifitiye ububasha nk'uko biteganywa n'iri tegeko rumanikwa ahantu hagaragara mu nyubako uwaruhawe akoreramo.

Ingingo ya 16: Dupulikata y'uruhushya

Iyo uruhushya rwatakaye, rwangiritse cyangwa rudasomeka, Urwego rubifitiye ububasha, rubisabwe, rutanga dupulikata y'uruhushya ku wemerewe hamaze kwishyurwa amafaranga yagenwe.

Ingingo ya 17: Igihe uruhushya rurangirira

Uruhushya rurangira:

1° iyo igihe cy'agaciro cyagenwe kirangiye;

2° iyo rukuweho hakurikijwe iri tegeko.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO Z'UFITE URUHUSHYA

Ingingo ya 18: Uburenganzira bw'ufite uruhushya

Ufite uruhushya afite uburenganzira bwihariye bwo:

Article 15: Display of a license

Every license issued by the competent authority as provided for by this Law shall be displayed in a prominent position on the premises of the licensee.

Article 16: Duplicate of a license

When the license is lost, spoiled or unreadable, the competent authority shall upon request and payment of a prescribed fee issue a duplicate to the licensee.

Article 17: Termination of the license

A license shall be terminated:

1° upon expiration of the license validity;

2° if it is revoked in accordance with this Law;

CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF A LICENSEE

Article 18: Rights of a licensee

A licensee shall have the following exclusive rights:

Article 15: Affichage d'une licence

Toute licence délivrée par l'autorité compétente conformément à la présente loi est affichée dans un endroit accessible au public dans les locaux de son titulaire.

Article 16: Duplicata d'une licence

Si une licence est perdue, altérée ou illisible, l'autorité compétente sur demande et moyennant paiement d'une rédevance prescrite, délivre un duplicata au titulaire de la licence.

Article 17: Expiration d'une licence

Une licence prend fin :

1° lorsque sa période de validité arrive à expiration ;

2° lorsqu'elle est retirée conformément à la présente loi.

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS DU TITULAIRE D'UNE LICENCE

Article 18: Droits du titulaire d'une licence

Le titulaire d'une licence a les droits exclusifs suivants:

Official Gazette n° 46 of 18/11/2013

1° gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho hakurikijwe iri tegeko n'ibivugwa mu ruhushya yahawe;

2° kugurisha cyangwa gutanga imigabane ye muri sosiyete ikora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu buryo bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 19: Kubika ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari

Umuntu wese ufite uruhushya agomba kubika neza ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari kandi agomba guha Urwego rubifitiye ububasha raporo cyangwa amakuru igihe abisabwe.

Ufite uruhushya agomba kugira aderesi mu Rwanda aho inyandiko zishobora kumwohererezwa kandi amenyesha mu nyandiko urwego rubifitiye ububasha iyo aderesi n'icyahinduka icyo aricyo cyose kuri iyo aderesi.

Ingingo ya 20: Kubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge

Ufite uruhushya agomba gukora ubucuruzi bwa peteroli cyangwa ibiyikomokaho byujuje ubuziranenge hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge yemewe ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga.

1° to carry out trade of petroleum and petroleum products in accordance with the provisions of this Law and terms of the license granted;

2° to sell or otherwise dispose of his/her shares in a petroleum company and petroleum products as provided for by a Ministerial Order.

Article 19: Document and book keeping

Every licensee shall ensure a correct bookkeeping, report and provide information to the competent authority, if required.

A licensee shall maintain an address in Rwanda to which correspondences may be sent and shall give written notice to the competent authority of such address and any changes about it that may occur.

Article 20: Compliance with standards

The licensee shall carry out petroleum or petroleum products trade, which comply with national or international standards.

1° faire le commerce du pétrole et des produits pétroliers conformément à la présente loi et aux termes de la licence lui accordée;

2° vendre ou céder ses actions dans la société de pétrole et des produits pétroliers dans la forme prescrite par l'arrêté du Ministre.

Article 19: Tenue de livres et pièces comptables

Tout titulaire d'une licence doit bien garder les livres et les pièces comptables et fournir à l'autorité compétente des rapports ou des informations s'il en est requis.

Le titulaire d'une licence doit avoir une adresse au Rwanda où les correspondances peuvent lui être envoyées et doit aviser par écrit l'autorité compétente de ladite adresse et tout changement y apporté.

Article 20: Respect des normes de qualité

Le titulaire d'une licence doit faire le commerce du pétrole ou des produits pétroliers qui respectent les normes de qualité nationales ou internationales.

Ingingo ya 21: Imeneka rya peteroli n'ibiyikomokaho

Imeneka rya peteroli n'ibiyikomokaho biturutse ku mpamvu z'impanuka cyangwa biturutse ku burangare, ufite uruhushya agomba guhita asukura ahahumanyijwe n'ahangiritse, kandi mu buryo bunyuze Urwego rubifitiye ububasha.

Iyo ufite uruhushya ananiwe cyangwa atinze kubikora, Urwego rubifitiye ububasha rushobora gukoresha umurimo wose utakozwe bikishyurwa n'ufite uruhushya.

Ingingo ya 22: Umutekano wa peteroli n'ibiyikomokaho

Ufite uruhushya agomba kubahiriza ahantu hihariye hagenwe h'ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho n'ahandi ibinyabiziga bitwara peteroli biruhukira mu rwego rwo kwirinda impanuka zabiturukaho.

Ahantu hihariye h'ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho n'ahandi ibinyabiziga bitwara peteroli n'ibiyikomokaho biruhukira bigenwa n'Urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 23: Gutanga amakuru y'ibyerekeranye na Peteroli n'ibiyikomokaho mu gihugu

Ufite uruhushya wese yoherereza Urwego rubifitiye ububasha, mu buryo buhoraho, raporo

Article 21: Spilling of petroleum and petroleum products spills

In the event of spilling petroleum and petroleum product, either by accident or through negligence, the licensee shall immediately clean up the polluted or damaged environment to the satisfaction of the competent authority.

If the licensee fails or delays to carry out the work, the competent authority may cause any work not carried out to be executed at the expense of the said licensee.

Article 22: Safety of petroleum and petroleum products

The licensee shall respect conditions related to petroleum and petroleum products stores, and parking of petroleum tankers to prevent causing accidents.

The petroleum and petroleum products stores and other places exclusively reserved for the parking of petroleum and petroleum products tankers shall be determined by the competent authority.

Article 23: Providing information regarding petroleum and petroleum products in the country

Any licensee shall submit to the competent authority periodic reports and other information

Article 21: Déversements du pétrole et des produits pétroliers

En cas de déversement du pétrole et des produits pétroliers, par accident ou par négligence, le titulaire d'une licence doit immédiatement assainir l'environnement pollué ou endommagé et ce à la satisfaction de l'autorité compétente.

En cas de défaillance ou de retard du titulaire d'une licence d'effectuer ce travail, l'autorité compétente peut faire faire ce travail aux frais du titulaire de la licence.

Article 22: Sécurité du pétrole et des produits pétroliers

Le titulaire d'une licence est tenu de respecter les conditions relatives aux dépôts de pétrole et des produits pétroliers et les parkings des remorques de pétrole dans le cadre de prévenir les accidents susceptibles d'en provenir.

Les dépôts du pétrole et des produits pétroliers et les autres endroits réservés exclusivement au stationnement des remorques de pétrole et des produits pétroliers sont déterminés par l'autorité compétente.

Article 23: Fournir des informations sur le pétrole et des produits pétroliers au pays

Tout titulaire d'une licence soumet des rapports périodiques à l'autorité compétente et d'autres

n'andi makuru hakurikijwe amabwiriza ashwirwaho n'Urwego rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA V: KWINJIRA MU BUCURUZI BWA PETEROLI N'IBIYOKOMOKAHO

Ingingo ya 24: Ubwisanzure mu kwinjira mu bucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho

Umuntu uwo ariwe wese ashobora kwinjira mu mirimo yose cyangwa umurimo uwo ariwo wose w'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho hakurikijwe ibiteganwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 25: Ibiciro bya peteroli n'ibiyikomokaho

Urwego rubifitiye ububasha rukurikirana ibisabwa ku isoko n'imikorere y'ubucuruzi by'abafite uruhare mu icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho hakurikijwe iri tegeko, rwemeza kandi uburyo bwo gushyiraho ibiciro bya peteroli n'ibiyikomokaho bukoreshwa.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'itangazwa by'ibiciro bya peteroli.

Ingingo ya 26: Isaranganya ry'ibikorwa remezo bya peteroli

Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho amabwiriza areba ko n'abandi bantu badahezwa mu kugera ku bikorwa remezo by'ahantu aho ariho

in accordance with regulations prescribed by the competent authority.

CHAPTER V: ACCESS TO TRADE IN PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS

Article 24: Freedom in access to trade in petroleum and petroleum products

Any person may participate in all or any activities of the petroleum and petroleum products trade in accordance with the provisions of this Law.

Article 25: Price of petroleum and petroleum products

The competent authority shall monitor the market requirements and the trade operations of stakeholders trading in petroleum and petroleum products in accordance with this Law and determine the procedure of petroleum and petroleum products pricing.

A Ministerial Order shall determine the scale of petroleum tariff and its publication.

Article 26: Petroleum infrastructure sharing

The competent authority shall establish regulations that ensure non-discriminatory third party access to infrastructure in any part of the

informations conformément aux instructions édictées par l'autorité compétente.

CHAPITRE V: ACCES AU COMMERCE DU PETROLE ET DES PRODUITS PETROLIERS

Article 24: Libre accès au commerce du pétrole et des produits pétroliers

Toute personne peut accéder librement à toutes ou à quelques unes des opérations de commerce du pétrole et des produits pétroliers conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 25: Prix du pétrole et des produits pétroliers

L'autorité compétente assure le suivi des conditions et des instructions du marché de commerce des parties prenantes dans le commerce du pétrole et produits pétroliers conformément à la présente loi et détermine les modalités de fixation des prix du pétrole et des produits pétroliers.

Un arrêté du Ministre détermine les composantes du prix du pétrole et sa publication.

Article 26: Partage des infrastructures pétrolières

L'autorité compétente édicte des instructions qui assurent la non discrimination des tiers pour l'accès aux infrastructures pétrolières où elles se

Official Gazette n° 46 of 18/11/2013

hose habera ibikorwa bijyanye na peteroli, no gutangiza uburyo bwo gushyiraho ibiciro bigenzurwa ku bijyanye n'ikoreshwa ry'ahahunikwa peteroli, inganda zo gushyira mu macupa gazi isukika ituruka kuri peteroli n'ikindi gikorwa remezo icyo aricyo cyose umuntu ufite uruhare mu rwego rw'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho ashobora kugiraho kwiharira isoko cyangwa inyungu y'ubucuruzi itagombye kubaho.

Hagomba kugaragazwa itandukanyirizo hagati y'ububiko bukoreshwa n'umuntu ku giti cye n'ububiko bujyana n'ubucuruzi cyangwa mu nyungu za rubanda.

Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho amabwiriza agenga uburyo bwose bwerekeye ibikoreho by'ububiko n'ibigege.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora gutuma habaho izindi ngamba hagamijwe gufungura isoko cyangwa kurengera abaguzi bitewe n'uko rusanze ari ngombwa kugira ngo hatezwe imbere ubushobozi no gukora mu mucyo ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho.

**UMUTWE WA VI: KUBAHIRIZA
UBUZIRANENGE NO KURENGERA
IBIDUKIKIJE**

**Ingingo ya 27: Gukurikiza amabwiriza
y'ubuziranenge**

Urwego rubifitiye ububasha rusaba urwego

petroleum trade system and introduce a system of regulated tariffs for the use of storage, bottling plants for liquefied petroleum gas and any other infrastructure, over which any participant(s) in the trading of petroleum and petroleum products may enjoy a monopoly position or undue commercial advantage.

There shall be made a distinction between stock used by individual and stock operated for commercial or public interest.

The competent authority shall put in place regulations governing all forms of petroleum storage facilities and stocks.

The competent authority may cause to introduce other measures aimed at market opening or consumer protection as it deems necessary to enhance competency and transparency of trade operations in petroleum and petroleum products.

**CHAPTER VI: COMPLIANCE WITH
STANDARDS AND PROTECTION OF
ENVIRONMENT**

Article 27: Compliance with standards

The competent authority shall request the

trouvent et introduit un système de tarifs régulé pour l'utilisation des stocks, d'usines de mise en bouteille du gaz liquéfié et de toute autre infrastructure pétrolière sur laquelle une personne impliquée dans le commerce du pétrole des produits pétroliers peut avoir la position de monopole ou un avantage indû.

Une distinction doit être faite entre le stock utilisé par un individu et celui utilisé à des fins commerciales ou d'intérêt public.

L'autorité compétente doit mettre en place un règlement régissant toutes les formes d'équipements de stockage et les stocks.

L'autorité compétente peut faire introduire d'autres mesures réglementaires visant l'ouverture du marché ou la protection des consommateurs selon qu'il le juge nécessaire pour améliorer la capacité et la transparence des opérations dans le commerce du pétrole et des produits pétroliers.

**CHAPITRE VI: CONFORMITE AUX
NORMES ET PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT**

Article 27: Conformité aux normes

L'autorité compétente demande à l'Office

Official Gazette n° 46 of 18/11/2013

rw'igihugu rushinzwe ubuziranenge gushyiraho gahunda yo gukurikiza cyangwa guhuza amabwiriza y'ubuziranenge mpuzamahanga ku birebana n'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho.

Urwego rubifitiye ububasha, rushyiraho kandi hagashyirwa mu bikorwa amabwiriza y'ibisabwa kuzuzwa ku rwego rwa tekini n'amabwiriza agenga imikorere ku birebana n'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho.

Mu gihe ubuziranenge mpuzamahanga cyangwa andi mabwiriza ataremezwa mu buryo buhuje n'amategeko, urwego rw'igihugu rushinzwe ubuziranenge, nyuma yo kujya inama n'urwego rubifitiye ububasha rwemeza by'agateganyo ibikurikizwa n'ibigenderwaho mu buziranenge, mu bisabwa kuzuzwa ku rwego rwa tekini n'amabwiriza agenga imikorere hifashishijwe ubuziranenge mpuzamahanga.

Ingingo ya 28: Isuzuma-ngaruka ku bidukikije

Ufite uruhushya cyangwa uwifuza gushyiraho ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho agomba kuba afite icyemezo cy'isuzuma-ngaruka ku bidukikije gitangwa n'ikigo cy'Igihugu gifite ibidukikije mu nshingano zacyo hakurikijwe amategeko abigenga.

Rwanda Bureau of Standards to develop a programme of gradual adoption and adaptation of the prevailing international standards in relation to trade in petroleum and petroleum products.

The competent authority shall develop and implement technical specifications and internal regulations related to trade in petroleum and petroleum products.

Where the relevant international standards or other regulations have not been adopted in accordance with Laws, the Rwanda Bureau of Standards in consultation with the competent authority shall determine temporary standards, criteria and requirements, technical specifications and internal regulations in accordance with the international standards.

Article 28: Environmental impact assessment

A licensee or any person who wishes to carry out trade operations in petroleum and petroleum products shall be in possession of environmental impact assessment certificate issued by the Authority in charge of environmental management in accordance with the relevant laws.

Rwandais de Normalisation de développer un programme d'adoption progressive et d'adaptation des normes internationales en vigueur en rapport avec le commerce du pétrole et produits pétroliers.

L'autorité compétente développe et assure la mise en œuvre des spécifications techniques et des règlements d'ordre intérieur relatifs au commerce du pétrole et des produits pétroliers.

Dans le cas où les normes internationales pertinentes ou les codes de pratique n'ont pas été adoptés conformément aux lois, l'Office Rwandais de Normalisation, en concertation avec l'autorité compétente détermine les critères temporaires des normes, exigences, des spécifications techniques et codes de pratique sur la base des normes internationales.

Article 28: Evaluation de l'impact sur l'environnement

Le titulaire d'une licence ou une personne qui désire faire un tel commerce doit avoir un certificat d'évaluation de l'impact sur l'environnement délivré conformément aux lois en la matière par l'Office ayant la gestion de l'environnement dans ses attributions.

Ingingo ya 29: Iringaniza mbanziriza-gipimo n'igenzura

Kugira ngo habeho ikoresha ry'ibipimo bizima kandi byizewe mu rwego rw'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda, Urwego rubifitiye ububasha rukora iringaniza mbanziriza-gipimo kandi rugenzura ibi bikurikira:

1° inyubako z'ububiko ahari ibigege by'amavuta, byaba iby'abikorera cyangwa ibya Leta cyangwa aho ubwikorezi burangirira;

2° inyubako z'ububiko z'ahatangirwa serivisi z'ubudandazi na sitasiyo zitanga ibikomoka kuri peteroli n'inganda zo gushyira mu macupa gazi isukika ituruka kuri peteroli ;

3° ahari ipompo z'ubudandazi cyangwa sitasiyo zitanga ibikomoka kuri peteroli;

4° amakamyi afite ibigege byagenewe gutwara peteroli;

5° izindi nyubako izo arizo zose cyangwa ibikoresho bikoresha mu kubona ibipimo bya nyabyo kandi byuzuye mu rwego rw'umurimo w'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho.

Imirimo y'iringaniza mbanziriza-gipimo n'iy'igenzura ikorwa hatanzwe amafaranga agenwa n'iteka rya Minisitiri.

Imirimo y'iringaniza mbanziriza-gipimo n'iy'igenzura ishobora kandi gukorwa n'ikigo

Article 29: Calibration and verification

In order to ensure the use of accurate and genuine measurements in trading operations of petroleum and petroleum products in Rwanda, the competent authority shall calibrate and verify the following:

1° storage facilities at private or public petroleum storages or terminals;

2° storage facilities at retail service or filling stations and liquified petroleum gas plants;

3° pumps of retail service or filling stations

4° road tankers used in petroleum transportation;

5° any other facility or instrument that is used to realise correct measurements in the trade of petroleum and petroleum products;

Calibration and verification services shall be done at a fee determined by a Ministerial Order

Calibration and verification services may also be done by authorized private company upon

Article 29: Calibrage et vérification

Afin d'assurer l'utilisation des mesures fiables et authentiques dans le commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda, l'autorité compétente procède au calibrage et vérifie qui suit:

1° les installations de stockage au niveau des dépôts de pétrole privés ou publics ou les terminaux ;

2° les installations de stockage au niveau des services de vente en détail et stations-service et les usines de gaz liquéfié à base du pétrole;

3° les pompes de service de vente en détail ou stations-service ;

4° les camions-citernes utilisés dans le transport des produits pétroliers;

5° toute autre installation ou instrument utilisé pour avoir des mesures correctes dans l'industrie de commerce du pétrole et des produits pétroliers ;

Les services de calibrage et de vérification sont offerts moyennant paiement d'un montant déterminé par arrêté du Ministre.

Les services de calibrage et de vérification peuvent être également offerts par une société

cy'abikorera kibifitiye uburenganzira bimaze kwemerwa n'urwego rushinzwe ubuziranenge n'urwego rubifitiye ububasha.

Nyamara, icyo kigo kigomba kugira ifatizo ry'igereranywa ry'ibipimo byacyo ku bipimo by'ubuziranenge mu rwego rw'Igihugu cyangwa mpuzamahanga.

UMUTWE WA VII: IBITUNGURANYE, IBIGEKA BYA NGOMBWA N'IBY'INGOBOKA

Ingingo ya 30: Gahunda y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu bihe byihutirwa

Mu rwego rwo guteganya no gusubiza ikibazo cy'ibura cyangwa ihindagurika mu igemura rya peteroli n'ibiyikomokaho mu gihe habaye impanuka, imidugararo ya politiki, ibiza cyangwa ibindi bisa nabyo cyangwa biturutse ku burangare bw'umuntu uwo ariwe wese, urwego rubifitiye ububasha, rufatanyije n'izindi nzego za Leta n'ibigo bya Leta, n'abafite uruhare mu bikorwa by'ubucuruza bwa peteroli, utegura gahunda y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu bihe bitunguranye.

Iyo gahunda y'Ubucuruza yihutirwa igomba kwemerwa na Minisiteri ifite ubucuruza bwa peteroli nibiyikomokaho mu nshingano zayo kandi ibonye ko icyo aricyo cyose mu bintu byavuzwe muri iyi ngingo kibaye, Minisiteri igomba, binyuze mu mabwiriza, gutangaza ko

approval by the Standards Authority and the competent authority.

However, they shall have traceability of their measurements to the national or international measurement standards.

CHAPTER VII: CONTINGENCY, COMPULSORY AND STRATEGIC STOCKS

Article 30: Emergency trade plan petroleum and petroleum products

In order to anticipate and respond to interruptions in, or serious distortions of trade in petroleum and petroleum products supply, due to accidents, political disturbances, natural disasters or similar events or by the negligence of any person, the competent authority shall, in co-operation with other Government departments and agencies and participants in the trade chain, have competence to prepare an emergency trade plan petroleum and petroleum products.

Such an emergency trade plan shall be subject to the approval of the Ministry in charge of petroleum and petroleum products trade once satisfied that any of the events provided by this Article have occurred, the Ministry may through directives declare that emergency trade in

privée agréée après approbation par l'Autorité de Normalisation et l'autorité compétente.

Toutefois, ils doivent exhiber une comparabilité de leurs mesures aux normes de mesures nationales ou internationales.

CHAPITRE VII: CAS D'URGENCE, STOCKS OBLIGATOIRES ET STOCKS STRATEGIQUES

Article 30: Plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers

Afin d'anticiper et de répondre aux interruptions ou graves distorsions dans la fourniture du pétrole et des produits pétrolier occasionnées par les accidents, les troubles politiques, les catastrophes naturelles ou événements similaires ou par la négligence de toute personne, l'autorité compétente, en collaboration avec les autres institutions et agences de l'Etat et les participants dans la chaîne du commerce a le pouvoir de, préparer un plan d'urgence du commerce du pétrole et dans la chaîne du commerce des produits pétroliers.

Ce plan de commerce d'urgence doit être approuvé par le Ministère ayant le commerce du pétrole et des produits pétroliers dans ses attributions et lorsque celui-ci est convaincu que l'un des événements stipulés dans le présent article a eu lieu, il peut, par instructions, déclarer

habayeho ibihe bitunguranye mu icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho kandi iyi igasohoka mu kigege cy'ingoboka gikoreshwa cyangwa mu kigege cy'ingoboka cya Leta.

Minisiteri ikurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu bihe bitunguranye, iyihuza cyangwa igafata ingamba izo arizo zose n'aho biri ngombwa mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 31: Urugero ruto ntarengwa rusigara mu kigege

Mu rwego rwo kongera umutekano mu icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda, ufite uruhushya utumiza peteroli n'ibiyikomokaho hanze, uranguza cyangwa udandaza, akoresheje amafaranga ye, agomba kugira urugero ruto ntarengwa rusigara mu kigege hakurikijwe ibyacurujwe.

Iteka rya Minisitiri rigena ikigereranyo ntarengwa cy'urugero ruto rugomba gusigara mu kigege.

Peteroli isigara mu kigege ireba ibicuruzwa byose bikomoka kuri peteroli bibitswe mu bubiko mu Rwanda ariko ntireba ibicuruzwa bikomoka kuri peteroli bikiri mu nzira mu Rwanda cyangwa bigana cyangwa biva mu kindi gihugu icyo aricyo cyose.

Ingingo ya 32: Ibigega bya Leta by'ingoboka

Leta igomba kugira ibigega ihunikamo ibikomoka

petroleum and petroleum product has occurred and this shall be subject to the release of the minimum emergency stock or Government strategic stocks.

The Ministry shall monitor the implementation of the emergency petroleum and petroleum products trade plan, adjust it or take any other measures where deemed necessary during the implementation.

Article 31: Minimum quantity to maintain in the stock

In order to enhance the security of trade in petroleum and petroleum products in Rwanda, every licensee of petroleum and petroleum products, importer either wholeseller or retailer, at their expense, shall maintain the minimum quantity to maintain in the stock in relation to what has been sold.

An Order of the Minister shall determine the minimum quantity to maintain in the stock.

The minimum stocks shall include all petroleum products held in storage in Rwanda and exclude petroleum products in transit within Rwanda or to and from any other country.

Article 32: Government strategic stocks

The Government shall maintain strategic stocks

qu'il y a des moments d'urgence du commerce de pétrole et des produits pétroliers et ceux-ci doivent sortir du stock minimum d'urgence ou du stock stratégique de l'Etat.

Le Ministère surveille la mise en application du plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers, l'adapte ou prend toute autre mesure nécessaire autant de fois que cela est nécessaire pendant la période d'exécution du plan.

Article 31: Quantité minimum à maintenir dans le stock

Pour améliorer la sécurité du commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda, chaque titulaire d'une licence qui importe le pétrole et des produits pétroliers, les vend en gros ou en détail, doit garder à ses frais dans le stock la quantité minimum proportionnelle à la quantité vendue.

Un arrêté du Ministre détermine la quantité minimum à garder dans le stock.

Le stock minimum du pétrole concerne tous les produits pétroliers se trouvant dans les entrepôts de stockage au Rwanda exceptés les produits pétroliers en transit au Rwanda, ou vers et en provenance de tout autre pays.

Article 32: Stocks stratégiques de l'Etat

L'Etat doit avoir des stocks stratégiques de

kuri peteroli bikoreshwa mu buryo bw'ingoboka.

Ibigega bya Leta by'ingoboka bikoreshwa gusa mu gihe cyihutirwa.

Ingingo ya 33: Gutanga cyangwa kugurisha peteroli iri mu bigega by'ingoboka bya Leta

Minisitiri ifite ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu nshingano zayo ifite ububasha bwo gufata icyemezo cyo gutanga cyangwa kugurisha peteroli iri mu bigega bya Leta.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo itangwa n'igurisha rya peteroli iri mu bigega by'ingoboka bya Leta bikorwa.

UMUTWE WA VIII: IGENZURA

Ingingo ya 34: Uburenganzira bwo kugera ahantu hose no kuhaganzura

Urwego rubifitiye ububasha, rushobora igihe icyo aricyo cyose, kwinjira ahantu hose cyangwa mu nyubako iyo ariyo yose ahakorerwa imirimo cyangwa ibikoresho bijyanye na peteroli n'ibiyikomokaho cyangwa ahabera imirimo yo kubaka ahazakorerwa imirimo ijyanye n'inzira y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho.

Igenzura rishobora kumenyeshwa cyangwa ntirimenyeshwe, ariko buri gihe rikorwa hari nyir'igikorwa cyangwa umuhagarariye.

of petroleum products.

Government strategic stocks shall be used only during the emergency.

Article 33: Release or sale of Government strategic stocks

The Ministry in charge of petroleum and petroleum products trade shall be entrusted with the powers to decide on the release or sale of Government stocks.

A Ministerial Order shall determine modalities for the release and sale of the strategic government stocks.

CHAPTER VIII: INSPECTION

Article 34: Rights of access to any area and inspection

The competent authority may, at any time enter and inspect any area or premises where operation in petroleum and petroleum products, installations or construction works for facilities of the trade chain are being performed.

An inspection may be announced or not but shall always be performed in the presence of the operator or his/her representative.

produits pétroliers.

Les stocks stratégiques de l'Etat sont seulement utilisés en cas d'urgence.

Article 33: Céder ou vendre les stocks stratégiques de l'Etat

Le Ministère ayant le commerce du pétrole et des produits pétroliers dans ses attributions a les pouvoirs de statuer sur la cession ou la vente des stocks de l'Etat.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de cession et de la vente des stocks stratégiques de l'Etat.

CHAPITRE VIII: INSPECTION

Article 34: Droit d'accès à tout lieu et d'inspection

L'autorité compétente peut, à tout moment, entrer et inspecter tout lieu ou locaux où les opérations de pétrole et des produits pétroliers, les installations où les travaux de construction pour les installations de la chaîne du commerce sont exécutés.

Une inspection peut être annoncée ou pas, mais doit toujours être effectuée en présence de l'exploitant ou de son représentant.

Umuntu wese uri mu gikorwa cy'igenzura ashobora kugenzura imirimo, inyubako ndetse n'inyandiko, hakubiyemo n'ibitabo by'ibaruramari birebana n'ibikorwa by'uwahawe uruhushya hagamijwe kugenzura ko ibiteganywa n'iri tegeko byubahirizwa.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora, mu gihe icyo aricyo cyose kiboneye, guhagarika no gusaka igikoresho cyose kigenewe gutwara cyangwa kubika peteroli cyangwa ibiyikomokaho, hagamijwe ko ibiteganywa n'iri tegeko byubahirizwa.

UMUTWE WA IX: GUFATIRWA IBYEMEZO N'IBIHANO

Ingingo ya 35: Amakosa rusange

Bitabangamiye andi mategeko, umuntu :

1° uwanga, utinda cyangwa unanirwa gutanga inyandiko cyangwa utanga amakuru anyuranye n'ukuri;

2° ubangamira igenzura iryo ari ryo ryose;

3° umenyekanisha cyangwa ushyira hanze amakuru ayo ariyo yose afatwa nk'ibanga;

ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ari hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri (2.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000).

A person carrying out an inspection may inspect the works, facilities and documents including books of accounts connected with the operations of the licensee to ensure that the provisions of this Law are complied with.

The competent authority may, at any reasonable time stop and search any means for transporting or stocking petroleum or petroleum products to ensure that the provisions of this Law are complied with.

CHAPTER IX: DECISION MAKING AND SANCTIONS

Article 35: General misconduct

Without prejudice to other laws, any person who:

1° refuses, delays or fails to produce any document or other information, or provides false information;

2° hinders any inspection;

3° publishes or discloses any information classified as confidential;

shall be liable to an administrative fine of between two million (Rwf 2,000,000) and five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000).

Celui qui procède à l'inspection peut inspecter les travaux, les installations et les documents, y compris les livres comptables en relation avec les opérations du titulaire de licence pour s'assurer que les dispositions de la présente loi sont respectées.

L'autorité compétente peut, à tout moment opportun, arrêter et fouiller n'importe quel objet affecté au transport ou stockage du pétrole et des produits pétroliers dans le but de veiller au respect des dispositions de la présente loi.

CHAPITRE IX: PRISE DE DECISION ET SANCTIONS

Article 35: Fautes générales

Sans préjudice aux autres lois, une personne qui :

1° refuse, retarde ou ne produit pas tout document ou toute autre information, ou fournit une fausse information;

2° obstrue toute inspection;

3° publie ou révèle toute information qualifiée de confidentielle ;

est passible d'une amende administrative d'un montant de deux millions (2.000.000 Frw) à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Iyo akomeje gukora ayo makosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda angana n'ibihumbi magana atanu (500.000) ku muni igihe cyose iryo kosa ritarakosoreka cyangwa agahanishwa kwamburwa uruhushya rwo gukora ibikorwa bye.

Umuntu wubaka nta ruhushya, unyuranya n'ibikubiye mu ruhushya yahawe cyangwa utubahiriza ubuziranenge busabwa ku rwego rw'igihugu cyangwa mpuzamahanga, ahanishwa, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itarenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5,000,000) cyangwa mu gihe ikosa rikomeje, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atarenze ibihumbi magana atanu (500.000) ku muni cyangwa igice cy'umuni igihe cyose ikosa kitahagaze.

Ingingo ya 36: Ibihano bijyanye no gucuruza ibikomoka kuri peteroli bitujuje ubuziranenge

Umuntu wese ucuruza ibicuruzwa bya peteroli bidahuje n'ubuziranenge busabwa mu Rwanda cyangwa ubuziranenge ku rwego mpuzamahanga byemewe n'urwego rw'Igihugu rw'Ubuziranenge, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati ya miliyoni eshanu (Frw 5, 000,000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (Frw 20, 000,000) z'amafaranga y'u Rwanda cyangwa akamburwa uruhushya yahawe.

In the case of recidivism, he/she shall be liable to an administrative fine of five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 500,000) per day during the whole period when the misconduct has not been remedied or the withdrawal of the operating license is decided.

A person who constructs without a license, is in breach of the granted license or does not meet the required national or international standards shall be liable to an administrative fine not exceeding five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) or if the misconduct has not been remedied, to a fine administrative fine not exceeding five hundred thousand Rwanda francs (Rwf 500,000) for every day or part of the day during the whole period when the offence continues.

Article 36: Penalties for trade in adulterated petroleum products

Any person who sells adulterated petroleum products not conforming to the relevant national or international standards approved by the Rwanda Bureau of Standard, shall be liable to an administrative fine between five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) and twenty million Rwandan francs (Rwf 20,000,000) or withdrawal of the granted license.

En cas de récidive, elle est passible d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) par jour pendant toute la période où la faute n'est pas encore corrigée ou le retrait de la licence d'opérations est prononcé.

La personne qui construit sans autorisation, viole les conditions de l'autorisation lui délivrée ou viole les normes nationales ou internationales, elle est passible d'une amende administrative n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5, 000,000 Frw) ou lorsque la faute persiste, une amende administrative n'excédant pas cinq cent mille (500,000 Frw) francs Rwandais pour chaque jour ou partie du jour pendant toute la période où la faute subsiste.

Article 36: Pénalités contre la vente des produits pétroliers frelatés

Toute personne qui vend des produits pétroliers frelatés ne répondant pas aux normes de qualités requises au Rwanda ou internationales agréées par l'Office Rwandais de Normalisation, est passible d'une amende administrative allant de cinq millions (5.000.000 Frw) à vingt millions (20.000.000 Frw) de francs rwandais du retrait de la licence lui octroyée.

Ingingo ya 37: Ibihano bijyanye no kutubahiriza urugero ruto ntarengwa rugomba gusigara mu kigega

Umuntu wese, utubahiriza inshingano yo kugira urugero ruto ntarengwa rugomba gusigara mu kigega ahanishwa kwamburwa uruhushya yahawe.

Ingingo ya 38: Kwitabaza inkiko

Umuntu wese cyangwa isosiyete bafatiwe icyemezo n'urwego rubifitiye ububasha bashobora, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva ku itariki bamenyesherejweho icyemezo, kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Icyemezo cyafashwe n'Urwego rubifitiye ububasha ntigihagarikwa uretse igihe urukiko rufashe icyemezo cyo kugihagarika rushingiye ku nyandiko y'urega ibisaba.

UMUTWE X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo n'iri tegeko

Umuntu cyangwa isosiyete basanzwe bafite ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho bahawe igihe kitarenze imyaka ibiri (2) uherye igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa kugira ngo babe bahuje imikorere yabo n'ibiteganywa na ryo.

Article 37: Penalties for not maintaining minimum quantity in the stocks

A person who fails to comply with the obligation to hold the prescribed minimum quantity maintained in the stock shall be liable to the withdrawal of the granted license.

Article 38: Recourse to court

Any person or company on which the decision was taken by the competent authority, may within thirty (30) days from date of notification of the decision, refer the matter to the competent court.

The decision taken by the competent authority shall not be suspended, unless the court takes decision to suspend it based on the written request of applicant.

CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Deadline to conform activities with this Law

Any person or company that is already operating in trading petroleum and petroleum products shall have a period of two (2) years from the commencement of this Law to align their activities with the provisions of this Law.

Article 37: Pénalités en cas de non respect de la quantité minimum à maintenir dans le stock

Quiconque ne se conforme pas à l'obligation de maintenir un stock opérationnel minimum est passible de la révocation de la licence lui octroyée.

Article 38: Saisine des juridictions

Toute personne ou société contre laquelle l'autorité compétente prend une décision, peut saisir la juridiction compétente dans les trente (30) jours qui suivent la date de notification de la décision.

La décision prise par l'autorité compétente ne peut pas être suspendue, sauf si la juridiction le décide sur requête écrite du demandeur.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39 : Délai limite d'adapter les activités à la présente loi

Toute personne physique ou morale opérant déjà dans le domaine du commerce du pétrole et des produits pétroliers dispose d'une période de deux (2) ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour y adapter ses activités.

Official Gazette n° 46 of 18/11/2013

Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 41: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 42: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/9/2013

Article 40: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 41: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 42: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/9/2013

Article 40: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 41: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 42: Entréé en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/9/2013

Official Gazette n° 46 of 18/11/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux